Chère Madame Baconschi,

Chers invités,

Mesdames et Messieurs,

Nous sommes réunis aujourd'hui pour vous rendre hommage, chère Madame Baconschi, et témoigner de l'attachement profond que la République française porte à votre engagement pour la culture francophone et plus largement pour les valeurs humanistes de coopération, de dialogue et d'ouverture intellectuelle.

À travers cette distinction dans l'Ordre des Arts et des Lettres, **au grade de Chevalier**, la France souhaite saluer une carrière exceptionnelle, placée sous le signe de la culture, de la langue française et de la transmission. Ce n'est pas seulement un hommage à l'excellence académique que nous rendons aujourd'hui, mais un salut respectueux à une vie dédiée à la littérature, à la pensée critique, à l'échange entre les cultures.

Depuis plus de six décennies, votre nom est associé au partage de la culture française, à la littérature comparée, à la traduction et à l'interprétation. Vous avez formé des générations d'étudiants, éclairé leurs parcours, élargi leurs horizons.

Vous avez entamé votre carrière, à la Faculté de Philologie de l'Université Babeş-Bolyai, où vous avez accompagné, formé et inspiré plusieurs générations d'étudiants. Vous y avez été préparatrice, assistante, maître-assistante, puis directrice du Département de Langues Modernes Appliquées. À une époque marquée par les bouleversements politiques et culturels, vous avez su faire de la langue française un espace de liberté, de pensée et de création.

Votre **formation intellectuelle et votre immersion dans la culture française** sont profondes : boursière du gouvernement français en 1971, vous avez ensuite séjourné à Paris dans les années 1970, assistant aux séminaires de grands penseurs comme Roland Barthes, Gérard Genette ou encore Gaëtan Picon – des figures majeures qui ont nourri votre regard critique, vos recherches et votre enseignement.

Votre rôle dans la mise en place des **filières de Langues Étrangères Appliquées (LEA)** dès 1991 témoigne de votre esprit visionnaire, conjuguant rigueur universitaire et ouverture au monde professionnel. Vous avez été une **actrice de premier plan** dans les réseaux européens – TEMPUS, TNP, COCOP, OPTIMALE – apportant la voix de la Roumanie dans les débats sur la place des langues dans l'Europe universitaire.

Votre **œuvre de traductrice**, à elle seule, est un pont majestueux entre les cultures. Grâce à vous, des auteurs majeurs comme Boris Vian, Patrick Deville, Sylvain Tesson, Michel Tournier, Christophe Boltanski ou encore Monique Proulx ont trouvé leur voix en roumain. Vous avez su restituer, avec justesse et sensibilité, la subtilité de leur langue et de leur pensée.

Votre travail de **préfacière et postfacière**, de **rédactrice d'ouvrages critiques**, votre activité d'**éditrice** et de **coordinatrice de volumes scientifiques** sont autant de facettes d'un engagement intellectuel total, empreint de passion, d'élégance et d'érudition.

Membre de l'Union des écrivains de Roumanie, Vous êtes aussi une **figure centrale du concours « Mot à Monde »**, que vous avez présidé pendant plusieurs années avec exigence et bienveillance. Ce concours de traduction littéraire, organisé en partenariat avec l'Institut français, célèbre l'amour des mots, de la langue, de la création et de la transmission aux plus jeunes générations. Il incarne les valeurs que vous portez : ouverture, curiosité, exigence, passion et transmission.

Vous êtes, chère Madame, une **véritable ambassadrice de la francophonie** – pas une francophonie institutionnelle et figée, mais une francophonie vivante, nourrie de littérature, de traduction, de dialogue interculturel.

Votre œuvre, votre rigueur, votre générosité intellectuelle sont un exemple pour nous tous. La France vous est reconnaissante pour tout ce que vous avez accompli au service de la langue française, de la culture européenne et de l'amitié entre nos peuples.

Aussi, au nom de la ministre de la Culture de la République française, et en vertu des pouvoirs qui me sont conférés, j'ai l'immense plaisir de vous remettre **les insignes de Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres**.

Madame Rodica Baconschi, au nom de la ministre de la Culture de la République française, **je vous fais Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres**.